

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wymazawszy ten na nas list długów postanowień który był przeciwny nam i go podniósł ze środka przybiwszy gwoździem go do krzyża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On wymazał obciążającą nas listę długów,* usunął ją,** gdy przygwoździł (ją) do krzyża.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	starłszy* (ten) na nas rękopis** (na rzecz) postanowień***, który był przeciwny nam, i go usunął ze środka****, przybiwszy gwoździem go (do) krzyża; ⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wymazawszy (ten) na nas list długów postanowień który był przeciwny nam i go podniósł ze środka przybiwszy gwoździem go (do) krzyża
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On umorzył nasze długi, całą listę niespełnionych zobowiązań — skończył z nimi, gdy przygwoździł je do krzyża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wymazał obciążający nas wykaz <i>zawarty</i> w przepisach, który był przeciwko nam, i usunął go z drogi, przybiwszy do krzyża;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zmazawszy on, który był przeciwko nam, cyrograf w ustawach zależący, który nam był przeciwny, zniósł go z pośrodku, przybiwszy go do krzyża;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zmazawszy, który był przeciwko nam, cyrograf dekretu, który był nam przeciwny, i ten zniósł z pośrodku, przybiwszy ji do krzyża
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	skreślił zapis dłużny, przyniatający nas nakazami. To właśnie, co było naszym przeciwnikiem, usunął z drogi, przygwoździwszy do krzyża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wymazał obciążający nas list dłużny, który się zwracał przeciwko nam ze swoimi wymaganiami, i usunął go, przybiwszy go do krzyża;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przekreślając zapis dłużny, który świadczył przeciwko nam, i usunął go, przybijając do krzyża.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	On zniszczył obciążające nas zestawienie długów, które

¹⁾ Lista długów, χειρόγραφοι τοῖς δόγμασι, termin handlowy, napisane ręką zadłużonego poświadczenie zadłużenia. Paweł odnosi to określenie do naszych niedopełnionych zobowiązań wobec Boga.

²⁾ <x>560 2:14</x>

³⁾ <x>560 2:16</x>; <x>670 2:24</x>

⁴⁾ Metafora nawiązująca do ścierania napisu, wrytego na woskowej tabliczce do pisania.

⁵⁾ Chodzi o pismo z wyrokiem.

⁶⁾ "postanowień" - w oryginale dativus pluralis. Całe to wyrażenie: "na nas rękopis na rzecz postanowień", nie jest dotychczas przekonywająco wyjaśnione. Najbardziej niejasny jest ten dativus. Zaproponowany tu przekład jest jednym z możliwych i zgodnych z semantyką wyrazów i form gramatycznych. Wybrano go jako najbardziej prawdopodobny, zakładając, że chodzi o pismo sądowe, w którym stroną pokrzywdzoną i oskarżającą są "postanowienia", czyli prawa moralne, przykazania, a stroną oskarżoną, przeciwko której to pismo jest zredagowane, jesteśmy my: "na nas".

⁷⁾ "usunął ze środka" - przykład latynizmu. Sens: Bóg jako sędzia usunął ten zapis spod ręki, odwołał z wokandy, unieważnił.

	literacki		przez swoje zapisy przemawiało przeciwko nam. Usunął je, przybijając do krzyża.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ starł zapis z wyrokami przeciw nam, zapis nam wrogi, to również go usunął, przybiwszy go gwoździami do krzyża.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chrystus unieważnił dokument naszej zależności od przepisów prawnych, które nas obciążały i przygwoździł go do krzyża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wymazując bezpowrotnie obciążający nas skrypt dłużny. To właśnie, co przemawiało przeciwko nam, usunął przygwoździwszy do krzyża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знищивши розписку, спрямовану проти нас, яка нас осуджувала, з приписами; він забрав її з нашого середовища і прибив до хреста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W stosunku do nas unieważnił zapis decyzji sądowych, który był nam przeciwny; zatem usunął go z centrum, przez przygwożdżenie do krzyża.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zmazał On listę zarzutów przeciwko nam. Na mocy przepisów świadczyła ona przeciw nam, ale On ją usunął, przybijając ją do pala egzekucyjnego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wymazał spisany ręcznie dokument przeciwny nam, który się składał z postanowień i który był nam przeciwny, i usunął go z drogi przez przybicie do pala męki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On wycofał oskarżenie przeciwko nam i przybił je razem z Chrystusem do krzyża.